

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 20 FÉVRIER 1930.

Proposition de modification à l'article 59
du règlement du Sénat.

DÉVELOPPEMENTS.

MADAME, MESSIEURS,

A l'occasion de la dernière modification du règlement du Sénat du 17 juin 1924, quelques membres de la Haute Assemblée avaient déposé une proposition aux termes de laquelle les rapports des Commissions seraient distribués simultanément dans les deux langues nationales.

Cette proposition toutefois ne fut pas adoptée, parce que le Président du Sénat de l'époque donna aux auteurs de la proposition l'assurance formelle que le texte flamand serait toujours distribué dans le plus bref délai possible.

L'expérience a toutefois démontré qu'il n'en est point ainsi et que les textes flamands paraissent beaucoup plus tard que les textes français, chose vexante pour les sénateurs flamands et qui met la presse flamande dans un état d'infériorité à l'égard de la presse d'expression française. A diverses reprises les journaux ont d'ailleurs protesté contre cet ostracisme injustifiable.

Pour ces motifs, nous jugeons que pareille situation doit cesser et nous avons l'honneur de déposer la proposition de modification à l'article 59 du Sénat, dont le texte suit.

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 20 FEBRUARI 1930.

Voorstel tot wijziging van artikel 59
van het reglement van den Senaat.

TOELICHTING.

MEVROUW, MIJNE HEEREN.

Naar aanleiding van de jongste wijziging van het reglement van den Senaat, op 17 Juni 1924, werd er door enkele leden der Hooge Vergadering een voorstel ingediend naar luid waarvan de verslagen der Commissiën in beide landstalen te gelijker tijd zouden worden rondgedeeld.

Op dit voorstel werd evenwel niet ingegaan daar de toenmalige voorzitter van den Senaat aan de indieners van het voorstel de stellige verzekering gaf dat de Vlaamsche tekst steeds zoo spoedig mogelijk zou worden rondgedeeld.

Nu is echter uit de ervaring gebleken dat zulks niet het geval is en dat de Vlaamsche teksten soms veel later verschijnen dan de Fransche, wat voor de Vlaamsche senatoren zeer ergerlijk is en ook een achteruitstelling beteekent van de Vlaamsche pers tegenover de Franschschrijvende. Ook is er in de bladen herhaaldelijk protest opgegaan tegen dergelijke onverantwoordelijke benadeeling.

Derhalve oordeelen wij dat aan dezen toestand onverwijld een einde dient gesteld en hebben wij de eer onderstaand voorstel tot wijziging van artikel 59 van het Reglement van den Senaat ter tafel te leggen.

EDMOND VAN DIEREN.

**Proposition de modification
de l'article 59 du règlement du Sénat.**

ART. 59.

Rédiger l'alinéa 2 comme suit :

« Les rapports sont déposés sur le bureau au cours de la séance, imprimés et *distribués simultanément dans les deux langues nationales*, de façon à parvenir aux membres du Sénat au plus tard l'avant-veille de la discussion générale. »

Rédiger l'alinéa 4 comme suit :

« Les rapports rédigés dans l'intervalle des réunions du Sénat sont transmis au greffier pour *traduction, impression et distribution*; dans ce cas, leur distribution tient lieu de dépôt en séance publique »

**Voorstel tot wijziging van artikel 59
van het Reglement van den Senaat.**

ART. 59.

Het tweede lid te doen luiden :

« De verslagen worden bij het bureel ter tafel gelegd in den loop der vergadering, gedrukt en *te gelijker tijd in beide landstalen* rondgedeeld, zoodat de senatoren deze uiterlijk twee dagen vóór de algemeene bespreking ontvangen. »

Lid 4 te doen luiden :

« Worden de verslagen ingediend tusschen de vergaderingen van den Senaat in, dan worden zij overgemaakt aan den Griffier om te worden *vertaald, gedrukt en rondgedeeld*; in dit geval vervangt het drukken het ter tafel leggen ter openbare vergadering. »

EDMOND VAN DIEREN.